

## Роль письма в процессе обучения китайских студентов младших курсов русскому языку

Ань Лишэн, старший преподаватель  
Тихоокеанский государственный университет (г. Хабаровск)

В последние годы в КНР обучение русскому языку в рамках вузовских образовательных программ приобретает все большую актуальность. Русский язык преподается в большинстве крупных и средних вузов Китая не только в рамках факультативных занятий, но и как основной предмет изучаемой специальности. В большей степени это связано с углубляющимся сотрудничеством между двумя Россией и КНР, а также открытием совместных образовательных программ между вузами партнерами из обеих стран. В изучении русского языка немаловажное значение имеет развитие репродуктивных и продуктивных навыков письма. Будучи одним из базовых навыков, направленных на развитие способностей логически верно выражать свои мысли и чувства посредством изучаемого языка, письмо должно занимать важнейшее место в процессе обучения русскому языку. Однако в реальности, в вузах КНР этому аспекту изучения русского языка отводится не самая заметная роль. Письмо как отдельная учебная дисциплина, как правило, преподается на втором и третьем курсах бакалавриата и, как правило, продолжительность курса исчисляется одним-двумя семестрами, что нельзя считать достаточным сроком для формирования и развития столь важного навыка. А вместе с тем, «обучение письменной речи (ПР) иностранцев представляется важным аспектом обучения в системе вузовской подготовки, потому что при условии сформированности данного навыка иностранный учащийся сможет записывать лекции, выполнять различные письменные работы, участвовать в личной и деловой переписке с преподавателями, сокурсниками и администрацией вуза». [2, с. 59-60]

Тем не менее, нельзя сказать, что данная учебная дисциплина пользуется популярностью среди студентов, также не испытывают особый интерес к этой дисциплине и сами преподаватели. В первую очередь, письмо в общем курсе изучения русского языка не нравится по причине «скучности изучаемого материала», преподаватели же его недолюбливают из-за того, что приходится проверять значительные объемы домашних работ. Формирование навыков письма является долгим и утомительным процессом, и это тоже становится причиной, по которой недолюбливают этот предмет как студенты, так и преподаватели.

По-нашему мнению, роль, отводимая предметам, формирующим навыки письма на русском языке, крайне недооценивается в китайских вузах. Ввод в учебный курс отдельного предмета по формированию навыков письма на русском языке, существенным образом мог бы повысить качество преподавания русского языка в Китае.

Обучение навыкам письменной речи в рамках отдельного учебного курса могло бы существенным об-

разом улучшить усвоение как изучаемого лексического материала, так и многочисленных грамматических правил русского языка, научить их применять полученные теоретические правила на практике.

Навыки письменной речи намного сложнее навыков, позволяющих излагать свои мысли и чувства в устной форме. От студентов требуется не только достаточное знание лексико-грамматического материала, но и знание структурно-композиционных особенностей текста, знаков пунктуации, его стилистических особенностей. [3, с. 19]

Анализ письменных сочинений на русском языке китайских студентов позволил нам выявить ряд специфических ошибок разной этиологии. Нами было проанализировано 50 сочинений на русском языке китайских студентов младших курсов, обучающихся на совместных российско-китайских учебных программах в Тихоокеанском госуниверситете г. Хабаровска. В процессе анализа нами было выделено три основных типа ошибок: лексико-грамматические, синтаксические и ошибки, связанные с сочетаемостью слов.

Подавляющее количество ошибок и неточностей относятся к лексико-грамматическому типу. Сложная морфология русского языка зачастую становится главной проблемой, которую с трудом решают студенты младших курсов. Чаще всего мы сталкивались с ошибками в личных окончаниях глаголов. Наличие такого большого количества грамматических показателей (род, число, падеж, склонение, спряжение), полностью отсутствующих в китайском языке, создают существенные проблемы для китайских студентов, излагающих свои мысли на русском языке. Многие студенты используют глагольный инфинитив вне зависимости от числа и рода слов, используемых в роли подлежащего, например: «*Мои папа и мама целыми днями смотрят телевизор дома*». Также существенное количество типичных ошибок связано с некорректным использованием личных окончаний глаголов, которые не согласованы родом и числом подлежащего, например: «*Мой друг и я едят в столовой нашего университета*». Также студенты довольно часто либо полностью опускают, либо некорректно используют предлоги с косвенными дополнениями, например: «*Китайские ученики говорят учеба в средней школе*» или «*На занятии мы отвечаем много вопросов*». Эти ошибки связаны с особенностью построения подобных предложений на родном для китайских студентов языке. В китайском языке подобные предложения предполагают использование прямых дополнений без предлогов. Следующей по частотности ошибкой в анализируемых письменных работах является отсутствие согласования времен форм глаголов в предложении. В русском предложении «*Пять лет назад мы учились в школе, там мы*

проходим историю России» второе сказуемое использовано в форме настоящего времени, хотя контекстом подразумеваются события, происходившие в прошлом, пять лет назад. Современный китайский язык отличается слабой выраженностью временных показателей глаголов, гораздо важнее в китайском языке указать стадию выполнения действия, его завершенность, длительность или наличие в опыте говорящего. Именно это несоответствие систем видовременных отношений глаголов в русском и китайском языках приводит к возникновению такого рода ошибок. Следующая ошибка является характерной не только для китайских студентов, но и сами носители русского языка нередко допускают данный тип ошибок – неправильные окончания существительных при их склонении, например: «Я люблю делать домашние работы в библиотеки». Изучению окончаний существительных в различных падежах необходимо уделять серьезнейшее внимание на занятиях по практической грамматике, особенно отчетливо эта проблема проявляется при написании именно письменных работ китайскими студентами. В современном китайском языке отсутствует грамматическая категория числа, что очень часто становится причиной следующего типа грамматических ошибок. В предложении «В свободное время я люблю читать книгу» или «В их магазине продается много телефон». Согласование окончаний в определениях и определяемых также вызывает большие сложности у существенного количества учащихся. Типичные ошибки могут быть представлены в следующих предложениях: «Моя бабушка – очень хорошая человек», «У меня красивая китайская имя – Юн Синь».

#### Литература:

1. Бычков Д.М., Цзянин Ч. Работа над сочинением в методическом контексте преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории // Вестник Астраханского государственного технического университета. 2014. № 2. – с. 114-120.
2. Деловой человек пишет по-русски: культура письменной речи делового человека: составляем отчет, доклад, деловое письмо [Электронный ресурс] / П. Е. Коваль, К. С. Беспалова, Н. А. Голубева, Н. А. Женова, Н. М. Карпухина, Е. В. Лаврушина, Н. М. Павлюк, Д. Р. Тутаяева // Российские инициативные разработки (Инициатива. Предпринимательство. Смекалка). Saint-Louis, Missouri, USA, 2017. С. 59-60. URL: [http://www.rea.ru/ru/publications/Pages/2017\\_10.aspx](http://www.rea.ru/ru/publications/Pages/2017_10.aspx) (дата обращения: 30.10.2019).
3. Лю Цзюань. К вопросу о реформировании методики преподавания русского языка // Преподавание русского языка в Китае. 2007. № 1. – с. 18-22. (на китайском языке)

Как уже частично отмечалось выше, большая часть ошибок связана с межязыковыми интерференциями. Основополагающую роль в возникновении грамматических ошибок играет лексико-грамматические особенности родного для студентов языка. Помимо этого, некоторые студенты изучают русский язык как второй иностранный и дополнительные интерференции происходят от первого иностранного языка, как правило, английского. Так как китайский и английский языки являются языками аналитического типа, в которых роль флексий не существенна, либо совершенно незначительна, то большая часть ошибок как раз допускается в окончаниях как предикатов, так и имен. Как отмечает Д.М. Бычков, «студенты-китайцы, как носители нескольких языков, сталкиваются с проблемой «первичной трансформации» мысли, выраженной по-китайски»[1, с.114]

Также возникающие ошибки могут быть связаны с недостаточностью или полным отсутствием практики использования русского языка в повседневном общении. Грамматические правила, механически заучиваемые студентами, рассматриваются как самоцель, а не как инструмент для создания связанных текстов, реализующими определенные цели и задачи.

Подытоживая вышесказанное, необходимо отметить, что зачастую именно письменные работы становятся своеобразным диагностическим инструментарием, позволяющем в полной мере выявить уровень сформированности лексико-грамматических навыков, а также уровень владения языком в целом. Поэтому развитию навыков письменной речи необходимо уделять особое внимание в процессе обучения русскому языку как иностранному